

LEEDS LIEDER FESTIVAL 2024

Saturday 20 April 10.00 am - Howard Assembly Room

Benjamin Appl masterclass

Tom McGowan - baritone; Benjamin Collyer - piano

Franz Schubert (1797-1828)

Nachtstück

Wenn über Berge sich der Nebel breitet
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet
Und singt waldeinwärts und gedämpft:
„Du heilige Nacht:
Bald ist's vollbracht,
Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer,
Der mich erlöst von allem Kummer.“

Die grünen Bäume rauschen dann:
„Schlaf süß, du guter, alter Mann“;
Die Gräser lispeln wankend fort:
„Wir decken seinen Ruheort“;
Und mancher liebe Vogel ruft:
„O lass ihn ruhn in Rasengruft!“
Der Alte horcht, der Alte schweigt,
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

Johann Mayrhofer (1787-1836)

When the mist spreads over the mountains
And the moon struggles with the clouds,
The old man takes his harp and strides
Singing softly into the woods.
“You holy night:
Soon it will be over,
Soon I shall sleep that long sleep,
Which will free me from all trouble”.

Then the green bushes will rustle:
“Sleep well, you good old man”;
The swaying grasses will whisper;
“We will cover his resting place”,
And many sweet birds will call:
“Oh let him rest in his grassy grave!”
The old man listens, the old man is silent,
Death has bent itself to him.

Auf der Bruck

Frisch trabe sonder Ruh und Rast,
Mein gutes Ross, durch Nacht und Regen!
Was scheust du dich vor Busch und Ast
Und strachelst auf den wilden Wegen?
Dehnt auch der Wald sich tief und dicht,
Doch muß er endlich sich erschließen,
Und freundlich wird ein fernes Licht
Uns aus dem dunkeln Tale grüßen.

Wohl könnt' ich über Berg und Feld
Auf deinem schlanken Rücken fliegen
Und mich am bunten Spiel der Welt,
An holden Bildern mich vergnügen.
Manch Auge lacht mir traulich zu
Und beut mir Frieden, Lieb' und Freude.
Und dennoch eil' ich ohne Ruh
Zurück, zurück zu meinem Leide.

Denn schon drei Tage war ich fern
Von ihr, die ewig mich gebunden,
Drei Tage waren Sonn' und Stern
Und Erd' und Himmel mir verschwunden.
Von Lust und Leiden, die mein Herz
Bei ihr bald heilten, bald zerrissen,
Fühlt' ich drei Tage nur den Schmerz,
Und ach! die Freude mußst' ich missen!

Weit sehn wir über Land und See
Zur wärmern Flur den Vogel fliegen;
Wie sollte denn die Liebe je
In ihrem Pfade sich betrügen?
Drum trabe mutig durch die Nacht!
Und schwinden auch die dunkeln Bahnen,
Der Sehnsucht helles Auge wacht,
Und sicher führt mich süßes Ahnen.

Ernst Schulze (1789-1817)

On the bridge

Keep going without peace or rest,
My sturdy horse, through the night and rain!
Why do you fear bushes and branches,
And stumble on the rough paths?
However long and thick the wood seems,
It must end eventually,
And then a distant friendly light
Will greet us emerging from the dark valley.

I could easily fly on your sleek back
Over mountains and meadows.
And lose myself in the colourful game of life
And beautiful sights.
Many eyes smile enticingly at me,
Offering me peace, love and happiness,
And yet I hurry back without rest
Back, back to my sorrow.

I am already three days distant
From the one to whom I am forever bound,
To me for three days the sun and stars
And heaven and earth have vanished.
Of the joy and sorrow which, when I was with her
Now healed, now tore my heart,
I have for three days felt only the pain.
And oh, I have had to give up!

We watch birds flying far over land and sea
To warmer climes;
So how then can love ever
Be deceived in its course?
So keep going bravely through the night!
And though the dark tracks may disappear
The bright eye of longing is awake
And sweet presentiments lead me on safely.

Hugo Wolf (1860-1903)

Anakreons Grabe

Wo die Rose hier blüht,
Wo Reben um Lorbeer sich schlingen,
Wo das Turtelchen lockt,
Wo sich das Grillchen ergötzt,
Welch ein Grab ist hier,
Das alle Götter mit Leben schön
Bepflanzt und geziert?
Es ist Anakreons Ruh.

Frühling, Sommer und Herbst genoß
Der glückliche Dichter;
Vor dem Winter hat ihn endlich
Der Hügel geschützt.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Anakreon's Grave

Here where the rose blooms,
Where creepers cling to the laurel tree,
Where the turtledove coos,
Where the little cricket chirps merrily,
Whose grave is this?
That the gods have
Planted and tended with life?
It's Anakreon's resting place.

The happy poet enjoyed
Spring, Summer and Autumn;
Before Winter arrived
This mound at the last protected him.

Felicitas Wrede - soprano; Abhrisi Chaudhuri - piano

Edvard Grieg (1843-1907)

Ein Schwan

Mein Schwan, mein stiller,
Mit weissem Gefieder,
Deine wonnigen Lieder
Verriet kein Triller.

Ängstlich sorgend
Des Elfen im Grunde,
Glittst du horchend
Allzeit in die Runde.

Und doch bezwangst du
Zuletzt mich beim Scheiden
Mit trügenden Eiden,
Ja da, da sangst du!

Du schlossest singend
Die irdische Bahn doch,
Du starbst verklingend;
Du warst ein Schwan doch!

*Based on a text in Norwegian Henrik
Ibsen (1828 - 1906)*

A swan

My swan, my silent one,
With white plumage,
Your delightful songs,
No trill betrayed.

Fearfully mindful of
The elves in the dell,
You glided, listening,
Always in circles.
And yet you forced

Our final parting
With false promises.
Yes, there, there you sang!

Singing, you closed
Your earthly course.
You died, faded away.
You were a swan nevertheless!

Joseph Marx (1882-1964)

Nachtgebet

O sähst du mich jetzt beten
zu deinen heilig tiefen Augen,
die fragend zu mir flehten
wie nach Liebe,
du schlossest deine tiefen Augen,
daß ich nicht drein vergehe
wie in Liebe.

O sähst du, wie ich bete
zu deiner kinderfrohen Seele,
es schwiege deine Kinderseele,
daß sie nicht untergehe
in meiner Liebe.

Ernst Heinz Hesse

Evening Prayer

Oh, if you could see me worship now
your sacred deep eyes,
who beseechingly question me
as if for love;
you would close your deep eyes,
so that I wouldn't drown
in your love.

Oh, if you could see me worship now
your innocent soul,
your innocent soul would remain silent
so that it wouldn't drown
In my love.

Selige Nacht

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden
Trug er hinaus in die helle Mondnacht. –

Und aus dem Garten tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches -- so reich an Sehnsucht!

Otto Erich Hartleben (1864 - 1905)

Blissful night

In the arms of love we fell blissfully asleep;
at the open window the summer wind listened
and carried the peacefulness of our breath
out into the bright, moonlit night.

And out of the garden, feeling its way randomly,
the scent of roses came to our bed of love
and gave us wonderful dreams,
dreams of intoxication, rich with yearning.

Aksel Rykkvin - baritone; Zany Denyer - piano

Hugo Wolf (1860-1903)

Der Tambour

Wenn meine Mutter hexen könnt',
Da müsst' sie mit dem Regiment
Nach Frankreich, überall mit hin,
Und wär' die Marketenderin.
Im Lager wohl um Mitternacht,
Wenn Niemand auf ist als die Wacht,
Und alles schnarchet, Ross und Mann,
Vor meiner Trommel säss' ich dann:
Die Trommel müsst' eine Schüssel sein;
Ein warmes Sauerkraut darein;
Die Schlegel, Messer und Gabel,
Eine lange Wurst mein Sabel,
Mein Tschako wär' ein Humpen gut,
Den füll' ich mit Burgunderblut.

Und weil es mir an Lichte fehlt,
Da scheint der Mond in mein Gezelt:
Scheint er auch auf franzö'sch herein,
Mir fällt doch meine Liebste ein:
Ach weh! Jetzt hat der Spass ein End!
—Wenn nur meine Mutter hexen könnt'!

Eduard Mörike (1804-1875)

If my mother could work magic,
She would have to travel
All over France with the Regiment,
A camp follower selling supplies.
At midnight in the camp,
When nobody but the guard is awake,
While men and horses are all snoring,
I would sit before my drum:
My drum would be a bowl;
Of hot Sauerkraut.
The sticks would be knife and fork,
My sabre a long sausage,
My shako would be a tankard
Which I would fill with red Burgundy.

And as I had no light,
The moon would shine into my tent;
And though it would shine on the French too
It would remind me of my sweetheart
But alas! That's the end of my fun!
If only my mother could work magic!

Franz Schubert (1797-1828)

Der Wanderer an den Mond

Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu:
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Bergauf, bergab, Wald ein, Wald aus,
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Ostens Wieg' in Westens Grab,
Wallst Länder ein und Länder aus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland:
O glücklich, wer, wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

The traveller addresses the moon

I here on earth, you up in the sky,
We are both journeying briskly...
I am serious and sad, you are gentle and pure,
What can be the difference?

I wander as a stranger from place to place,
Homeless and unknown;
Up and down mountains, in and out of forests,
But alas, at home nowhere.

But you journey up and down
From cradle in the East to grave in the West,
Wander, a pilgrim, from country to country,
Yet wherever you are, you are at home.

The endless expanse of the heavens
Is your beloved homeland;
Oh happy is he, who, wherever he goes,
Stands on his native soil.

Die Mutter Erde

Des Lebens Tag ist schwer und schwül,
Des Todes Atem leicht und kühl,
Er wehet freundlich uns hinab,
Wie welkes Laub in's stille Grab.

Es scheint der Mond, es fällt der Tau
Auf's Grab wie auf die Blumenau;
Auch fällt der Freunde Trän hinein
Erhell't von sanfter Hoffnung Schein.

Uns sammelt alle, klein und gross.
Die Mutter Erd' in ihren Schoss;
O säh'n wir ihr ins Angesicht,
Wir scheuten ihren Busen nicht!

Friedrich Leopold Graf zu Stolberg-Steolberg (1750-1819)

Mother Earth

Life's day is heavy and sultry,
Death's breath is light and cool,
Wafting us gently down
As wilted leaves into the silent grave.

The moon shines, the dew settles
On the grave as on the flowering meadow;
And friend's tears fall there too,
Sparkling with a gentle beam of hope.

She gathers us all up, small and great,
Mother Earth, into her lap.
Oh, if we would just look her in the face,
We would not avoid her bosom!

Anton Kirchoff - baritone; Jou-An Chen - piano

Edvard Grieg

Ein Traum

Mir träumte einst ein schöner Traum:
Mich liebte eine blonde Maid;
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,
Fern aus dem Dorfe scholl Geläut -
Wir waren ganzer Wonne voll,
Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst der Traum
Begab es sich in Wirklichkeit -
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,
Geläut erscholl vom Dorfe her -
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang
Und lasse dich nun nimmermehr!

O frühlingsgrüner Waldesraum!
Du lebst in mir durch alle Zeit -
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!

Friedrich Martin von Bodenstedt (1819-1892)

A Dream

I once had a beautiful dream:
A beautiful blonde maiden was in love with me;
It was in a green forest glade,
It was in warm Spring weather.

Buds were opening, the water in the brook was rising,
Distant sounds could be heard from the village,
We were full of joy,
Immersed in bliss.

And even more beautiful than the dream
Was what happened in reality:
It was in a green forest glade
It was warm Spring weather,

The water in the brook was rising, buds were opening,
Sounds came to us from the village,
I held you tight, I held you for a long time,
And now will never let you go again!

Oh Spring-green glade!
You will live in my heart for ever!
That's where reality became a dream,
That's where the dream became reality!

Franz Schubert

Tränenregen	Raining tears
Wir sassen so traulich beisammen Im kühlen Erlendach, Wir schauten so traulich zusammen Hinab in den rieselnden Bach.	We sat comfortably together In the shade of the alders, And in harmony gazed down Into the sparkling stream.
Der Mond war auch gekommen, Die Sternlein hinterdrein, Und schauten so traulich zusammen In den silbernen Spiegel hinein.	The moon had also joined us, Followed by the stars, And they gazed down in harmony Into the silver mirror.
Ich sah nach keinem Monde, Nach keinem Sternenschein, Ich schaute nach ihrem Bilde, Nach ihren Augen allein.	I didn't look at the moon, Nor at the stars, I gazed only looked at her reflection, Only at her eyes.
Und sahe sie nicken und blicken Herauf aus dem seligen Bach, Die Blümlein am Ufer, die blauen, Sie nickten und blickten ihr nach.	And I saw them nod and gaze up From the blissful stream, The little blue flowers on the bank, They nodded and looked at her.
Und in den Bach versunken Der ganze Himmel schien, Und wollte mich mit hinunter In seine Tiefe ziehn.	It seemed that the whole sky Was immersed in the stream, And wanted to draw me With it into its depths.
Und über den Wolken und Sternen Da rieselte munter der Bach, Und rief mit Singen und Klingen: „Geselle, Geselle, mir nach!“	And over the clouds and stars The stream rippled merrily, And called and sang “Come on friend, follow me!”
Da gingen die Augen mir über, Da ward es im Spiegel so kraus; Sie sprach: „Es kommt ein Regen, Ade, ich geh' nach Haus.“	Then my eyes fuilled with tears, And the mirror crumpled; She said: “It's going to rain, Goodbye, I'm going home.”

Wilhelm Müller (1794-1827)

Richard Strauss

Allerseelen

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten Asten trag herbei,
Und laß uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

Hermann von Gilm zu Rosenegg (1812-1864)

All Souls Day

Put the fragrant mignonettes on the table,
Bring the last of the red asters,
And let us talk of love again,
As we did long ago in May.

Give me your hand, so that I can press it secretly,
I'm not worried if anyone sees,
Just give me one of your sweet looks,
As you did long ago in May.

Today each grave is fragrant with flowers,
Just this one day in the year is dedicated to the dead,
Come to my heart and be mine again,
As once long ago in May.